

“An die Freude”

Johann Christoph Friedrich von Schiller, 1785

*German text*

O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,  
und freudenvollere.

Freude!  
Freude!

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligthum!  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein;  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund!

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder, überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn überm Sternenzelt!  
Über Sternen muß er wohnen.

“Ode to Joy”

*English translation*

O friends, not these sounds!  
Let us instead strike up more pleasing  
and more joyful ones!

Joy!  
Joy!

Joy, beautiful spark of divinity,  
Daughter from Elysium,  
We enter, burning with fervor,  
heavenly being, your sanctuary!  
Your magic brings together  
what custom has sternly divided.  
All men shall become brothers,  
wherever your gentle wings hover.

Whoever has been lucky enough  
to become a friend to a friend,  
Whoever has found a beloved wife,  
let him join our songs of praise!  
Yes, and anyone who can call one soul  
his own on this earth!  
Any who cannot, let them slink away  
from this gathering in tears!

Every creature drinks in joy  
at nature's breast,  
Good and Evil alike  
follow her trail of roses.  
She gave us kisses and wine,  
a true friend, even in death;  
Even the worm was given desire,  
and the cherub stands before God.

Gladly, just as His suns hurtle  
through the glorious universe,  
So you, brothers, should run your course,  
joyfully, like a conquering hero.

Be embraced, you millions!  
This kiss is for the whole world!  
Brothers, above the canopy of the stars  
surely a loving father dwells.

Do you bow down before Him, you millions?  
Do you sense your Creator, O World?  
Seek Him above the canopy of stars!  
He must dwell beyond the stars.